

w_
wo_
wor_
word_

wordlab_

bienvenido a Wordlab

Wordlab ofrece servicios de traducción especializada y localización, así como consultoría cultural para la industria de los videojuegos y el mundo creativo y artístico. Nuestro equipo de creativos profesionales son ávidos jugadores y amantes de la publicidad, la moda y el arte, que aportan un aire fresco y joven a los proyectos.

Nuestra misión consiste en transmitir una experiencia auténtica a su audiencia internacional: desde la localización de un videojuego a la traducción creativa para cine y publicidad, literatura, prensa especializada y marketing.

historia

Wordlab se fundó en mayo de 2005. Somos una empresa joven y dinámica que comparte la misma pasión por los idiomas que los artistas sienten por sus creaciones, ya sean videojuegos, películas, novelas, artículos, anuncios o creaciones multimedia. Entendemos que una localización inteligente y competente asegura que los grandes productos sigan siendo grandes, permitiendo que su idea brille con la misma intensidad allá donde quiera que viaje.

Lo que nos diferencia como expertos lingüistas es nuestra habilidad para moldear el lenguaje y aplicar nuestros conocimientos culturales a su proyecto, asegurándonos de que su público sienta, escuche y observe el material como si hubiese sido creado exclusivamente para ellos.

equipo

En Wordlab protegemos y promovemos el arte de la traducción, nos esforzamos al máximo y trabajamos sólo con los mejores. Todos los miembros de nuestro equipo cuentan con:

- Varios años de experiencia como traductores especializados.
- Una licenciatura en traducción o experiencia equivalente.
- Una segunda licenciatura en un campo relacionado.

Asimismo, nuestros traductores se comprometen a traducir únicamente a su lengua materna para garantizar siempre un producto de excelente calidad y evaluamos continuamente a los traductores y editores:

- Antes de trabajar con nosotros, nuestros colaboradores completan una prueba con la que se determinan sus habilidades.
- Durante cada proyecto se evalúa el trabajo del equipo: se revisan todas las traducciones y se ofrecen al colaborador comentarios y pautas sobre su trabajo. Esta práctica no sólo es una garantía para la calidad del producto, sino que contribuye además al desarrollo profesional del traductor.

Confidencialidad En Wordlab somos conscientes del carácter confidencial del material que nos envían nuestros clientes. Por eso todos los colaboradores firman un contrato de confidencialidad como requisito para empezar a trabajar con nosotros.

método

Nuestro principal objetivo es recrear su material en los idiomas elegidos y conseguir al mismo tiempo que conserve los matices del original, garantizando así que llegue a su destino con total fluidez. El principal activo de Wordlab es nuestro equipo de traductores creativos, altamente cualificados. El trabajo de nuestros colaboradores se sustenta en una metodología meticulosamente desarrollada que pone a su disposición las mejores herramientas de traducción asistida, glosarios, guías de estilo y aplicaciones de gestión de proyectos.

- El primer paso consiste en hablar con el cliente para conocer a fondo el material original: su aplicación, el público final, el objetivo y el contexto cultural.
- En base a esta información, el responsable del proyecto prepara el material para la traducción; un proceso que consiste en analizar el material, crear glosarios, determinar el uso de memorias de traducción y seleccionar al equipo de colaboradores.
- A continuación, el responsable del proyecto se reúne con el equipo para comunicarles los objetivos y la metodología del proyecto de traducción.
- El control constante de la calidad de la traducción en cada fase del proyecto es una parte fundamental de nuestro método. Los traductores que conforman el equipo son debidamente informados de la calidad de su trabajo y reciben actualizaciones de glosarios, aplicaciones y memorias de traducción.
- Una vez que el responsable del proyecto recibe la traducción, envía el material al equipo de edición y revisión. En esta fase se compara el nuevo material con el original, se verifica la terminología y se confirma la localización.
- Cuando el responsable de proyecto confirma que el nuevo material está en perfecto orden, se lo reenviamos al cliente.

En Wordlab sacamos el máximo partido a las herramientas disponibles en el mercado para la traducción y localización.

Memorias de traducción

Hacemos uso de herramientas de traducción asistida para crear y mantener memorias dedicadas para cada cliente y para cada proyecto.

Asimismo, creamos y gestionamos bases de datos terminológicas y glosarios para cada proyecto y cliente. De este modo podemos garantizar una total coherencia en cada proyecto y reducir el volumen de palabras de proyectos futuros.

servicios

En Wordlab nos comprometemos con su éxito y le ofrecemos una calidad óptima, gestión de proyectos y un seguimiento detallado de cada trabajo.

Wordlab consta de dos divisiones:

The game_lab División dedicada a la traducción y localización de videojuegos para todas las plataformas comerciales.

The creative_lab División consagrada a la traducción creativa de artículos, anuncios (cine y gráficos), guiones (cine y televisión), literatura, sitios Web, notas de prensa, cómics y dibujos animados.

Los principales idiomas de trabajo son:

- Inglés, francés, italiano, alemán, castellano, portugués
- Japonés, coreano, chino (simplificado y tradicional)
- Otros idiomas previa solicitud del cliente

Nuestros servicios:

- Gestión de proyectos
- Traducción y localización multilingüe
- Corrección, adaptación lingüística y adaptación visual
- Asesoría cultural
- Gestión de terminología y memorias de traducción
- Maquetación

the game_lab

Esta es la división de Wordlab dedicada a la localización de videojuegos. Gracias a nuestra experiencia en el mundo de los videojuegos, ofrecemos una transición perfecta para que el juego llegue a jugadores de todo el mundo.

Si su estudio ha invertido varios años en la creación de un juego de máxima calidad: ¿por qué poner en peligro el mercado internacional por culpa de unos diálogos forzados, fallos en la subtitulación o deslices culturales? Una localización rigurosa es la garantía de que los jugadores de otros países podrán sumergirse en su producto y disfrutar de la experiencia definitiva que propone.

Desde la gestión del proyecto y traducción a la asesoría cultural, ponemos a disposición de desarrolladores y editores toda una gama de servicios entre los que se incluye:

- Gestión de proyectos: planificación, preparación de presupuesto, organización del calendario, coordinación y enlace con el cliente.
- Localización multilingüe

Tipos de texto: texto en pantalla, guiones para doblaje y subtitulación, manuales, archivos de ayuda, mensajes del sistema y mensajes de error, garantías, CLUF (contrato de licencia de usuario final), guías rápidas, material gráfico.

Plataformas: PC, consolas domésticas y portátiles, teléfonos móviles

Géneros: acción, aventuras, deportes, simulación, plataformas, puzzle, estrategia, lucha, carreras, juegos masivos multijugador en línea ¡y muchos más!

- Revisión y edición minuciosa: revisión del material traducido y comparación con los textos originales. Edición detallada del texto final con especial énfasis en la coherencia y adhesión a los glosarios oficiales de los fabricantes de hardware.
- Asesoría cultural: servicio de consultoría sobre cuestiones culturales (violencia, lenguaje explícito) y adaptación.
- Gestión de terminología y memorias de traducción: extracción de términos, creación y gestión de bases terminológicas. Aplicación de memorias de traducción para garantizar la coherencia, hacer un seguimiento de los cambios y reducir el volumen de palabras.

the creative_lab

Éste es el espacio de trabajo donde damos forma a su producto para convertirlo en una experiencia auténtica de la que pueda disfrutar su audiencia global. Llevamos el material más allá de las fronteras y lo moldeamos para que se adapte a su nuevo entorno internacional. Aquí realizamos traducciones creativas para cine, publicidad y comunicación del mundo de la moda, música, arte y diseño.

Nuestros clientes son:

- Agencias de publicidad
- Agencias de comunicación
- Prensa especializada en moda, música, arte y diseño
- Productoras
- Discográficas

Ponemos a disposición de nuestros clientes una completa gama de servicios entre los que se incluye:

- Gestión de proyectos: planificación, preparación de presupuesto, organización del calendario, coordinación y enlace con el cliente.
- Traducción creativa: artículos, anuncios, guiones (cine y TV), literatura, sitios Web, notas de prensa, cómics y dibujos animados, con especial atención al público objetivo, el entorno cultural, la identidad y el mensaje original.
- Revisión y edición minuciosa: revisión del material traducido y comparación con los textos originales. Edición detallada del texto final con especial énfasis en la coherencia.
- Asesoría cultural sobre el producto original: incorporación de normas de 'etiqueta' adecuadas, verificación del uso apropiado de símbolos y expresiones en el idioma original.
- Maquetación multilingüe (DTP) y adaptación: nuestro equipo de DTP trabaja con la mayoría de programas de maquetación disponibles, como InDesign y QuarkXpress, tanto en PC como en Mac.
- Adaptación visual: diseño e ilustración para una audiencia cultural concreta. El toque final que adapta su producto para que encaje perfectamente en cualquier mercado.

contacto

Wordlab Translation & Localisation Services, S.L.

Arenal 21, 3D
28013 Madrid (España)

Tel +34 915 422 697
eFax +34 911 311 811

eFax +1 309 215 9241 (Estados Unidos y Canadá)

info@wordlabtranslations.com